

河洛文化文献英译研究

——以《洛阳古今谈》为例

赵攻垒

洛阳师范学院

[摘要] 国家大力提倡中华传统文化外译。地方古文献具有深厚的文化内涵，河洛文化英译有助于洛阳国际人文旅游城市建设和地方特色文化的国际传播。聚焦河洛文化文献英译的策略，以民国时期洛阳地方史志《洛阳古今谈》为例，从词汇、句法两个层面剖析古文献英译中，译者所需要进行的转换技巧和方法，以期为文献典籍英译提供一些有价值的思路。

[关键词] 河洛文化；《洛阳古今谈》；文献英译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.09.687

引言：

文化自信是一个民族、一个国家以及一个政党对自身文化价值的充分肯定和积极践行，并对其文化的生命力持有的坚定信心。要深入挖掘黄河文化蕴含的时代价值，讲好河南故事，延续历史文脉，坚定文化自信。文献典籍作为历史文化的载体，其外译无疑是世界了解中国文化的重要方式，其中地方史志的历史价值尤为丰厚。

《洛阳古今谈》是洛阳市地方史志办公室整理影印出版的中国河洛文化文献丛书之一。该书是民国时期著名学者、国民党中央军校洛阳七分校教官李健人的著作，最初是1935年出版，约30万字。全书共分五编，第一编总论，第二编山川古今记，第三编历代都会变迁考，第四编名胜古迹录，第五编洛阳小品。其中第三编“历代都会变迁考”内容最为详尽，系统考证了洛阳的建都史，充分肯定了洛阳“中国第一都”的地位。

关于河洛文化文献的英译，已经有不少研究，但对于《洛阳古今谈》的英译目前尚少。鉴于古书的独特性以及中英语言差异，译者在翻译过程中需要进行适当的调整。

一、词汇层面

古籍多为文言文，相比现代白话文更为简洁，省略现象也更为普遍。同时，典籍多含有中国传统文化术语或者中国特色术语。在翻译过程中，简单的直译往往很难传达其中的背景信息，如年代、文化内涵等等（中国文化典籍英译，2010）。因此，增译，即补充解释，成为首选的转换策略。

《洛阳古今谈》中“序”开篇第一句“洛阳自周公始基。历九朝都会”。周公，姓姬名旦，西周开国元勋，周武王姬发的弟弟。因采邑在周，故称周公。“周公”一般译作“Duke Zhou”，这样的译文可以有效传达该人物的身份。但是，此处的语境意在表达“洛阳作为都城的起始时间”。“自周公始基”对中文读者的潜在暗示是历史悠久，但很多英语国家读者不一定对中国“夏商周”的历史有足够的了解。所以，此处除了体现人物的身份以外，还应当加上时间信息。但同时面临的问题是，根据历史记载，“周公”这一人物生卒年不详，因此可以补充朝代信息“1046 BC”。

再如“第一编”中“至汉光武惑于五行生尅之说，以汉火行。火忌水，故洛去水而加佳”。此句的背景是汉代非常注重五行之说，汉光武帝定居洛邑，确立汉为火德。按照五行的理论，火忌水，汉光武帝将“洛”的偏旁“水”去掉，又加上“佳”。因此变“洛”为“雒”。目前，学界一般把中国的“五行学说”翻译为“the theory of five elements”。其实，“五行”是五种要素“金、木、水、火、土”的简称。提到“五行”，中文读者很容易就联想到五种元素。但是对于英语国家读者，“五行”的含义并不是那么不言而喻。尤其，后面紧接着提到“火忌水”。如果译者在翻译第一句话时，只是简单地处理为“five elements”，那么紧接着突然翻译“火”“水”等要素，逻辑上很难衔接，会使译文显得很突兀。因此在翻译第一句话时，就应该补充上“metal, wood, water, fire and earth”。同时，此处涉及改变汉字的偏旁，英语国家读者并不认识汉字，更不清楚偏旁的概念，所以也需要补充解释改变偏旁的含义。这几句话可以译作“Captivated by the theory of five elements(including metal, wood, water, fire and earth), Guangwu Emperor(5-57 AD) of Han Dynasty believed that fire was propitious to his reigns of power. As water is a taboo against fire, he removed the left part “氵” (means water) of Chinese character ‘洛’ and transformed it into another Chinese character ‘雒’ by adding ‘佳’ (means good) on its right”。

某一些句子所传递的信息并非字面上所言，在特定的语境下，含义变得更加具体。翻译中随之应该将译文具体化，否则会产生误译（中华民族典籍翻译研究概论，2016）。如第四节中“中国古代都城制度，至隋而详备”，字面意思指“到了隋朝，中国古代的都城制度，已经变得周详完备”。如果脱离上下文，这样的理解并无偏颇。但是如若译者仔细查看语境，会发现这句话所处的位置在第四节，聚焦的主题是“隋洛阳都城建筑制度”。“都城制度”一词，指代范围比较广泛，可能包含“管理制度、政治制度、文化制度、经

济制度”。到了隋朝，并非所有的都城制度都变得完备。显然，作者在这个语境下传递的信息只是“建筑布局制度变得完备”。所以，译者不能只翻译上义词“都城制度”，应该根据语境实现信息的具体化，转换成下义词“建筑布局制度”。同时，“隋朝”作为年代，译文中也应该补充时间信息。此句可以译作“Architectural layout of cities in ancient China have not been well-planned until Sui Dynasty(581-618)”。

二、句法层面

中文以意合(parataxis)为主，英文以形合(hypotaxis)为主。在句式上，中文倾向于使用动词小短句，且结构松散；英文偏向于“树状”结构，依靠从句等修饰语层层铺展(英汉语言比较与翻译，2000)。相对来讲，英文的严密而细致，与中文的模糊松散形成了鲜明对比。因此，译者在翻译过程中，需要考虑中英文的语言差异，进行必要的转换。

如第二章中“洛阳河山控戴。自古形势甲于天下”。此句的背景是洛阳拥有伊河、洛河、涧河、灋河以及邙山，山河具备，地理优越。中文原文为两个小短句，比较符合中文松散的典型特征。分析两个小短句之间的逻辑关系，得知正是因为“山河控戴”，所以使洛阳形势“甲于天下”。前后意义上存在因果关系。为了符合英语形合的特点，译者应当凸显这样的逻辑关系，加上表示因果关系的连词或短语等等。因此，此句可以译作“Since ancient times, the City of Luo yang has been bestowed with mountains and rivers, thus taking it to the forefront of Chinese cities geographically”。

又如“第三编”中“第四章”有“财富人口均集中于洛阳。乃促成都市商品货币经济之发达”。中文原句为两个短句，第一句的结构为“主语+动词+状语”，第二句的结构为“动词+补语”。原文涉及两个动词，比较符合中文动态的典型特点，倾向于多使用动词。而英语呈现静态，名词化结构、伴随结构、非谓语动词等频繁出现。在中译英的过程中，译者应当进行转换，比如减少使用动词，动词转化为名词或伴随结构。如果译作“Wealth and population concentrate in the City of Luo yang. That contributes to its economic boom”，意义上并无遗漏，但是不太符合英文的习惯。因此，为了体现英文的形合和伴随结构，可以将两个短句合并为一句话，不妨译作“The concentration of wealth and population contributes to its economic boom”。

再如“第三编”中“由于土地买卖及佃租口赋制度之推行。乃更加紧其对农民之剥削。其结果以农业为基础之自然

经济”。此句的意思为，因为买卖土地、农民向地主租地，同时按人口征收人头税，因此对农民的剥削加重，结果形成了以农业为基础的自然经济。英语语言注重客观性，多用无生命的词作主语，倾向于被动语态，而汉语多使用主动语态。尤其当施动者在原文中并没有直接体现或者原文作者并不意在强调施动者的时候，被动语态更符合信息的传递方式。因此在汉译英中，常常会将汉语的主动语态转换成英语的被动语态，以符合英语国家读者的习惯。此句中“加紧其对农民之剥削”，施动者是“地主阶级和封建政权”(根据封建时代的社会状况推测得知，地主向农民征收地租，封建政权向农民征收人口税)，受动者是“农民”，行为动作是“剥削”。尽管对于了解中国封建社会制度的人来说，很容易判断出施动者，但原文作者并没有直接指出施动者，翻译时也不宜将施动者直接点明。在这种情况下，使用被动语态既不影响信息的传递，又不需要施动者的出现。原文“乃更加紧其对农民之剥削”是主动语态，在翻译时可以转换为被动语态“对农民之剥削加紧”，即“farmers were more heavily exploited”或者“more burdens were imposed on farmers”。此句可以译作“Farmers were more heavily exploited due to land sale and capitation taxes, thus shaping agriculture-based natural economy”。

总结：

河洛文化文献《洛阳古今谈》地方特色浓厚，文化负载词颇多。翻译过程中，译者在词汇层面需要紧密结合上下文，进行必要的信息补充，以清除文化背景造成的理解障碍。在句法层面，需要考虑到中英语言差异，进行结构和语序的调整。古文化典籍的英译并非易事，译者需要广泛查找背景资料，在遣词造句上慎之又慎，方能输出接受度更高的译文。

参考文献：

- [1] 刘全福, 冯庆华, 英汉语言比较与翻译[M]. 北京: 高等教育出版社, 2000
- [2] 何其莘. 中国文化典籍英译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010
- [3] 王宏印. 中华民族典籍翻译研究概论[M]. 大连: 大连海事大学出版社, 2016

注：洛阳市2021年度社会科学规划课题“河洛文化文献英译研究——以《洛阳古今谈》为例”

作者简介：赵攻垒(1992—)，男，硕士研究生，助教，洛阳师范学院外国语学院教师，研究方向为英语笔译。